



PERJANJIAN KERJA SAMA

ANTARA

**UNIVERSITAS NASIONAL
REPUBLIC INDONESIA**

DAN

**GUANGXI UNIVERSITY FOR NATIONALITIES
REPUBLIC RAKYAT TIONGKOK**

LAMPIRAN 1

--- Kerja Sama "2+2" Program Sarjana Strata Satu

Berdasarkan pembicaraan yang telah dilakukan, Universitas Nasional di Republik Indonesia (selanjutnya disebut UNAS) and Guangxi University for Nationalities di Republik Rakyat Tiongkok (selanjutnya disebut GXUN) telah bersepakat melakukan bekerja sama untuk mendukung pendidikan mahasiswa sarjana strata satu dengan model "2+2" dalam kerangka perjanjian kerja sama antara kedua pihak yang mencakup sebagai berikut:

Pasal 1

Maksud Kerja Sama dan Pendidikan

Mempromosikan sains, ekonomi, dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Republik Rakyat Tiongkok; bekerja sama untuk melatih bakat-bakat mahasiswa yang dinamis untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dengan pengalaman internasional.

Pasal 2

Detil Kerja Sama

1. Subjek Kerja Sama

Para pihak bersepakat untuk mendidik mahasiswa program strata satu di bidang-bidang humaniora, ilmu sosial, dan sains (di antaranya bisnis, bahasa dan budaya, kimia terapan, dll).

2. Langkah Kerja Sama

Para pihak bersepakat untuk menerapkan model "2+2" untuk mendidik mahasiswa strata satu; mahasiswa akan belajar selama dua tahun di lembaga asal dan kemudian melanjutkan di lembaga tujuan menyelesaikan se kurang-kurangnya 50% kredit selama dua tahun. Mahasiswa yang menyelesaikan dan lulus dari semua mata kuliah dan ujian wajib akan memperoleh gelar sarjana strata satu dari lembaga tuan rumah. Lembaga asal akan mengeluarkan ijazah kelulusan.

Pasal 3

Tanggung Jawab dan Kewajiban

- 1.** Lembaga tuan rumah akan menyediakan fasilitas pengajaran, akademis, dan kehidupan mahasiswa.
- 2.** Lembaga tuan rumah akan bertanggung jawab terhadap proses pembelajaran mahasiswa, disiplin, dan kehidupan para mahasiswa.
- 3.** Lembaga asal akan membantu mengatur mahasiswa yang belajar di lembaga tuan rumah.
- 4.** Lembaga tuan rumah akan mengatur kegiatan pembelajaran untuk mahasiswa asing sesuai dengan kurikulum yang disepakati bersama.
- 5.** Lembaga asal akan mempersiapkan mahasiswa ke luar negeri untuk belajar di lembaga tuan rumah.

Pasal 4

Biaya dan Akomodasi

1. Biaya kuliah

a. Mahasiswa yang belajar di lembaga tuan rumah pada tahun 2016: Mahasiswa dari GXUN pada tahun 2016 dan 2017 akan membayar ke UNAS sebesar \$1,500 dolar Amerika Serikat untuk satu tahun ajar; mahasiswa dari UNAS ke GXUN akan membayar ¥ 10,500 Remimbi untuk satu tahun ajar. Biaya yang disebutkan termasuk uang kuliah, asuransi kesehatan, dan upacara wisuda.

b. Mahasiswa yang belajar di lembaga tuan rumah pada atau sesudah tahun 2017: mahasiswa dari GXUN akan membayar ke UNAS sebesar \$1,600 dolar Amerika Serikat untuk satu tahun ajar; mahasiswa dari UNAS akan membayar ke GXUN sebesar ¥ 11,000 Remimbi untuk satu tahun ajar. Biaya yang disebutkan termasuk uang kuliah, registrasi, asuransi kesehatan, dan upacara wisuda.

2. Pengeluaran untuk biaya akomodasi, biaya bahan-bahan ajar, biaya pengobatan yang tidak dikover oleh asuransi kesehatan, biaya perjalanan dan biaya hidup akan ditanggung oleh mahasiswa.

3. GXUN akan menyediakan 2-4 kamar tidur di kampus dilengkapi meja, kursi, tempat tidur, dll untuk mahasiswa UNAS dan akan membantu mahasiswa dari GXUN untuk mencari akomodasi dan kontrakan.

4. Biaya akomodasi, air, listrik, dan internet akan ditanggung oleh mahasiswa.

Pasal 5

Kegiatan Pengajaran, Konversi Kredit dan Lainnya

1. Lembaga tuan rumah akan mengatur kegiatan pengajaran sesuai dengan kurikulum yang sudah dikonversi dan disepakati. Masing-masing pihak tidak akan mengubah kurikulum memperoleh persetujuan tertulis sebelum pelaksanaan konversi.

2. Lembaga tuan rumah akan menerima hasil akademik mahasiswa yang diperoleh di lembaga asal. Mahasiswa akan mengambil se kurang-kurangnya 50% dari kredit yang diperlukan untuk lulus dari lembaga tuan rumah.

3. Jika jumlah mahasiswa yang datang lebih dari 20 (termasuk 20), maka lembaga tuan rumah mempertimbangkan menyediakan kelas tersendiri.

4. Lembaga tuan rumah akan memberikan gelar sarjana strata satu kepada mahasiswa yang menyelesaikan studi dengan baik.

Pasal 6

Perselisihan dan Arbitrasi

1. Para pihak sepakat untuk mengatasi perselisihan apapun dengan melalui diskusi dan negosiasi; jika terjadi perselisihan yang tidak dapat diselesaikan melalui diskusi, maka akan diserahkan ke tingkat arbitrase yang disepakati kedua pihak. Hasil yang diperoleh di tingkat arbitrase akan dipatuhi oleh kedua pihak

2. Jika salah satu pihak tidak menjalankan tanggung jawab dan kewajibannya dan

menolak bertindak setelah diperingatkan oleh pihak lainnya, maka pihak lainnya itu berhak untuk membatalkan perjanjian secara tertulis tiga (3) bulan sebelumnya.

3. Jika satu pihak gagal melaksanakan perjanjian ini karena suatu alasan khusus, kedua partai akan mengambil langkah-langkah yang perlu untuk menjamin penyelesaian program belajar mahasiswa pertukaran.

Pasal 7

Masa Pemberlakuan

Perjanjian Kerja Sama ini akan berlaku sejak ditandatangani oleh perwakilan masing-masing pihak. Perjanjian Kerja Sama ini akan berlaku selama tiga (3) tahun (2017-2020). Selama masa berlakunya, masing-masing pihak akan taat pada pasal-pasal perjanjian ini. Tidak ada perubahan dalam pasal-pasal dapat dilakukan tanpa persetujuan dari kedua pihak. Dalam pelaksanaannya, perjanjian ini dapat ditambah, diubah, dan dikembangkan setelah berakhir.

Pasal 8

Lain Lain

1. Hal-hal yang belum diatur dalam perjanjian ini akan diatur melalui pembicaraan antara kedua pihak.

2. Perjanjian Kerja Sama ini ditulis dalam bahasa Mandarin, bahasa Indonesia, dan bahasa Inggris, masing-masing memiliki kekuatan hukum sebagaimana Perjanjian Kerja Sama asli. Masing-masing pihak akan memperoleh satu naskah.

Dr. El Amry Bermawi Putera

Prof. Dr. Xie Shangguo



Rektor of
Universitas Nasional
Republik Indonesia
Tanggal:





Presiden
Guangxi University for Nationalities
Republik Rakyat Tiongkok
Tanggal:





COOPERATIVE AGREEMENT

BETWEEN

**UNIVERSITAS NASIONAL
THE REPUBLIC OF INDONESIA**

AND

**GUANGXI UNIVERSITY FOR NATIONALITIES
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

APPENDIX 1

--- On Cooperation of "2+2" Undergraduate Program

Through amicable discussion, Universitas Nasional of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as UNAS) and Guangxi University for Nationalities of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GXUN) have agreed on cooperating to provide courses for the undergraduates by "2+2" mode under the frame of the cooperative agreement of the parties hereto.

Article 1

Purpose of Cooperation and Training

Promoting the science, economic and culture exchanges between Indonesia and China; cooperating to train dynamic talents with bachelor's degree and international experience.

Article 2

Detail of Cooperation

1. Cooperative Subjects

The parties hereto agreed on cooperatively providing courses for undergraduate students in the fields of humanities, social sciences and natural sciences (such as business, languages and culture, applied chemistry, etc.).

2. Way of Cooperation

The parties hereto agreed on using "2+2" mode to provide courses for undergraduate students, i.e., exchange students shall study for two years at home institution at first and then study at host institution for the minimum of 50% of the credits. The study period in the host institution shall be two years. The students who completed and passed all required courses and exams shall be conferred with the bachelor's degree by the host institution. The home institution shall issue the visiting students the certificate of completion.

Article 3

Responsibilities and Obligation

- 1.** The host institution shall assist the visiting students with facilities for teaching, academic and living at the host institution.
- 2.** The host institution shall be responsible for the management of the visiting student's study, daily life and disciplines.
- 3.** The home institution shall assist in the management of the visiting students during the period them studying at the host institution.
- 4.** The host institution shall arrange the teaching activities for the visiting students in accordance with the curriculum agreed upon by the parties hereto.
- 5.** The home institution shall assist their students to go through formalities for them to go abroad and study at the host institution.

6. The host institution shall report to the home institution on the visiting students' study, life and discipline by written notice regularly.

Article 4

Fees and Accommodation

1. Tuition

a. for the exchange students going to the host institution on 2016: during 2016 and 2017, the visiting students from GXUN shall pay UNAS USD \$1,500 per student for one academic year, visiting students from UNAS shall pay GXUN RMB ¥10,500 per student for one academic year. The fees mentioned herein shall include expenses of tuition, registration, health insurance and graduation ceremony.

b. for the exchange students going to the host institution on or after 2017: the visiting students from GXUN shall pay UNAS USD \$1,600 per student for one academic year; visiting students from UNAS shall pay GXUN RMB ¥11,000 per student for one academic year. The fees mentioned herein shall include expenses of tuition, registration, health insurance and graduation ceremony.

2. The expenses of accommodation, teaching materials, medical treatment not covered by the health insurance, travelling and living shall be borne by the visiting students.

3. GXUN shall provide the visiting students with 2 to 4-bed rooms on campus with necessities as desk, chair, bed, etc. UNAS shall assist the visiting students from GXUN to locate accommodation and rent housing by the visiting students themselves.

4. The expenses on accommodation, water, electricity and internet shall be borne by the visiting students.

5. Both parties agree that the host institution shall allocate 10% of the tuition paid by the visiting students for the home institution as enrollment and advertisement fee which shall be transferred into the bank account of home institution.

Article 5

Teaching Activities, Credit Conversion and Others

1. The host institution shall arrange the teaching activities in accordance with the curriculum agreed upon by the parties hereto. No modification of the curriculum shall be made by either party unless providing the written approval from the other party prior to its modification during the implementation hereof.

2. The host institution shall recognize the academic record of the visiting students which have been obtained in their home institution. The visiting students shall take the minimum of 50% of the credit using for the undergraduate students to graduate from the host institution successfully.

3. Should the number of the visiting students is larger than 20 (include 20), the host institution shall arrange an individual class for them.

4. The host institution shall confer the bachelor's degree for the visiting students who

have completed their study at the host institution successfully.

Article 6

Dispute and Arbitration

1. The parties hereto agree to try their best to mediate any dispute by discussion and negotiation; the dispute could not be mediated by discussion, if any, shall appeal to the arbitration department approved by the parties hereto. The parties hereto shall abide by the result of the arbitration department, neither party shall appeal it to any of the legal institutions.
2. Should either party fails to undertake the responsibilities and obligation herein and refused to rectify after being notified for it by the other party, the other party is entitled to terminate this agreement by a written notice 3 months beforehand.
3. Should either party failed to perform this agreement completely by any exceptional reason, the parties hereto shall take effective measures to guarantee the completion of the visiting students' study program.

Article 7

Cooperative Period

This agreement shall come into force since being signed by the representatives of the parties hereto. It is valid for three (3) years (2017-2020). During the term, both parties shall abide by the terms of the agreement. No changes of the terms shall be made without the prior approval from both parties. Through the bilateral discussion, this agreement may be complemented, revised or extended when it expires.

Article 8

Others

1. Matters not mentioned herein, if any, may be solved through amicable negotiation by the parties hereto.
2. This agreement is written in Chinese, Bahasa Indonesia, and English in duplication. Each party keeps one original, the three language versions shall deemed equally authentic.

Dr. El Amry Bermawi Putera

Prof. Dr. Xie Shangguo


.....
Rector of
Universitas Nasional
the Republic of Indonesia
Date:




.....
President of
Guangxi University for Nationalities
the People's Republic of China
Date:





中华人民共和国
广西民族大学

与

印度尼西亚共和国
国民大学

合 作 协 议 书

附件 1

-关于采取“2+2”模式联合培养本科生

中华人民共和国广西民族大学（以下简称中方）和印度尼西亚共和国国民大学（以下简称印尼方）经友好协商同意在两校合作协议的框架内，就采取“2+2”模式联合为本科生提供课程事宜达成一致：

一、合作宗旨和培养目标

促进中印两国之间的科学、经济与文化交流，合作培养国际性应用型本科人才。

二、合作内容

（一）合作专业

双方同意合作为人文、社会科学和自然科学领域专业（商务、语言与文化、应用化学等）的本科生提供课程。

（二）合作方式

双方同意采取“2+2”的合作方式为本科生提供课程，即：交换生先在派出方院校学习两年，然后到接收方院校学习并修得不低于50%的学分，在接收方院校学习的期限为两年。学生完成学业后，由接收方院校向考试合格者颁发学士学位证书。派出方院校为学生出具结业证明。

三、责任与义务

（一）接收方院校为对方学生提供在本学校学习期间所需的教学、学习和生活设施。

（二）接收方院校负责管理对方学生在本校学习期间的学习、生活和纪律。

（三）派出方院校协助做好本国学生在对方学习期间的管理工作。

（四）接收方院校严格按照双方商定的教学计划组织教学。

（五）派出方院校协助本校学生办理出国留学的相关手续。

（六）接收方院校以书面报告的形式定期向对方通报对方学生的学习、生活和纪律情况。

四、关于费用与住宿

（一）学费

1. 2016年赴接收方学习的交换生：2016-2017年，中方学生按1,500美元/人·学年的标准向印尼方缴纳费用，印尼方学生按人民币10,500元/人·学年的标准向中方缴纳费用。上述费用包含学费、注册费、健康保险费及毕业典礼费。

2. 2017年之后赴接收方学习的交换生：中方学生按1,600美元/人·学年的标准向印尼方缴纳费用，印尼方学生按人民币11,000元/人·学年的标准向中方缴纳费用。上述费用包含学费、注册费、健康保险费及毕业典礼费。

（二）住宿费、教材费、健康保险未涵盖的医疗费、旅费、生活费等费用由学生自理。

（三）中方按2-4人/间的标准为印尼方交换学生安排住宿。宿舍内配备写字桌、椅子、床等生活必需品。印尼方为中方交换学生寻找住所和租房提供帮助。

（四）住宿费、水电费及宿舍互联网费用由学生承担。

（五）双方同意接收方院校从派出方院校学生已交的学费中提成10%给派出方院校作为招生宣传费用，招生宣传费用通过银行转账方式汇入派出方院校银行账户。

五、关于教学活动组织、学分转换和其它

（一）接收方院校按照双方共同商定的教学计划组织教学。在协议执行过程中，如果一方需要调整或修改，须事先征得对方书面同意。

(二) 接收方院校承认学生在派出方院校获得的成绩，学生应至少修得接收院校本科专业学生毕业所需学分的 50%。

(三) 学生人数在 20 人以上（含 20 人）时，接收方院校应独立编班组织教学。

(四) 接收方院校为顺利完成学业的学生颁发学士学位证书。

六、争议解决办法

(一) 双方同意尽最大的诚意和努力共同协商解决合作中可能出现的纠纷；如双方通过协商，不能解决这些纠纷，应将其提交给双方认可的仲裁机构进行仲裁；双方同意依照仲裁结果执行，不再诉诸法律机构处理。

(二) 如果一方未履行本协议约定的义务和责任，经合作方指出后仍未做改正，另一方有权提前 3 个月以书面形式通知对方终止协议。

(三) 如一方因特殊情况未能完全履行本协议，双方应采取有效措施保证学生顺利完成学业。

七、合作期限

本协议自双方代表签字之日起生效，有效期三年。在有效期内，双方应信守协议书的各项条款，任何条款内容的变更须事先征得双方同意。协议书期满，双方可通过协商对协议书进行延长、补充或修改。

八、其他

(一) 本协议书未尽事宜，由双方协商处理。

(二) 本协议书用中、印、英三种文字书写，一式两份，双方各执一份，三种语言文本均具有同等效力。

✓
中华人民共和国
广西民族大学校长

谢尚果
谢尚果 教授、博士

日期：

印度尼西亚共和国
国民大学校长

艾尔·阿姆利·柏马威·布特拉 博士

日期：